

曲目：B001

曲長：5分45秒

演唱者：Payan·Lesing（李新光）

所屬社群部落：Mrqwang（馬里闊丸）群 Rahaw（新樂）部落
新竹縣尖石鄉新樂村新樂部落

年齡：80歲

錄影時間：2007/10/14

【採詞釋譯及大意】

A mux samubil pinaqayu' na lubu musa' riyax na soni' qani

現在 留下 傳述 的 琴 將 日子 的 今天 這

（現在要以唱歌的方式來講述）

Ux san kimantu sa' simu kwara' ita' nyux malahuy riyax na soni'

將 哨 於 你們 所有 我們 在 聚集 日子 的 今天

（要像你們今天聚集在這裡的人講述）

Huq masuwa' nana' gaw. Siga cikuy na mayut binukisan ta' riyax

怎樣 僅 好像 很小 的 口舌 祖先 我們 以前

na soni...i.

的 今天

（今天傳述祖先的遺訓雖然很短）

Swa' si agal na hilaw sa' simubil magal rimuy sins'inu'

只 取 披掛 於 遺留 以 里姆依 之懷情

（僅以懷念組訓的新）

Uxmantusa' simu kwara' ita' nyux malahuy riyax na soni.

叮嚀 你們 所有 我們 在這 聚集 日子 的 今天

（對今天在此聚集的你們叮嚀）

Uxsan kyanya' rakis hazi' lagaw na nita' nyux mayulahuy

或許是他 本來就 可能 的啦 之 我們 在這 聚集

(或許是對集會的一種習慣吧)

nimupacisal kusa qutux ke cikuy na mayuryax na soni.

正在聊天 說 一句 話語 很少 的 閒著 的 今天

(藉著閒暇的這個時候來當聊天)

Ux imabaq uzi lampi kya nyux inilungan ni yanay atung kila

誰知道 也 呢 或許 有 目的 的 亞耐 阿棟 跟

sasuwai'. Uxmaha ro homikani' ya' na knan soni' qani.

弟弟 說 而 尋找 好像 我 今天 這。

(或許亞耐阿棟跟弟弟有何麼目的也不知道，所以今天來這裡找向我
這個人來)

Mwah homikani' maha' minhananu' balay usa' qinxan ita' tayal

來 找尋 說 曾經如何 真的 未來 生活 我們 泰雅

aring raral lap.

自古以來 呢

(來問有關我們泰雅族人未來該如何走方面的問題)

Uka' kyal sikusa' gaw yanay atung kila sasuwai'.

並沒有 只有說 啊 亞耐 阿棟 跟 弟弟

(而亞耐阿棟跟弟弟卻說是沒有)

Ru yasa lumingulung saku' gaay

於是 如此 想著 我 呀

(於是我如此想)

Bahaw taraho misu wayan nang qani la yuwaw.

何必 誇獎 現在 已經 像 這樣 的 事情。

(現在何必誇獎項這樣的事情呢)

Baha ta' sakayubing usan pasubaq ulaqi kinubahan sisaku' kusa.

怎會 我們 吝惜 要 教 孩子 後代 只能我 說

(我只能說我怎能吝嗇要傳給後代的)

usa' lumingulung uwilang kiya anay sasuwai'.

去 思考 也啦 在那 阿耐 弟弟.

(亞耐、弟弟也去思考思考)

Uxsa' ki' anaqu sinpakin uiyal subazinah. usa' gaw sinobilan mu

那 勿 甚至 將所說的 很 置於別的意思。 將僅以 留下的 我的

magal.

所取。

(甚至不要把他想到別的地方，我僅以所知道的遺訓)

usa' e lohayun pasunalubu. usa eyax cinuhikan ta' ryax soni'

將 習慣 吹彈琴 將 時間 所坐的椅子 我們 日子 今天

qani.

這

(今天就就在今天所坐的未至將慣用的吟唱)

Uxsa bahaw mamu sumi' sa subazinah. usan kwara' simu ki

怎可 你們 置 於 別的 將往 所有 你們 和

la alaqi' m.

那些 孩子 。

(你們這些晚被們應該不會)

Ux say kinaluwi tasaynanu' balay ita' gaw 'tayal soni' qani.

去 找尋 不可對其 真的 我們 啊 泰雅 今日 這

(去找吧！我們真的可不要對今天這些人怎樣)

uxsa' giwan wayal ta' yayungiyan kwara' uxsa giwan rapal

將 等於 已經 我們 將忘記 所有 去 當作 腳印

binukis ta' raral.

老人 我們 以前

(我們等於已經把如同祖先的腳印給忘掉了)

Uxsa' ulung balaq ki nyux qu yanay atng kila sasuwai'.

將 好在 好 呀 在 那 亞耐 阿棟 以及 弟弟

(好在有我們的亞耐阿棟和弟弟)

Nyux mucu maha' usainlaeqaw ta' humikani' kwara'.

在此 認為 說 好好的 我們 尋者 所有的

(他說讓我們去把所有的都找回來)

uxsa' nisi pinsasuna' maqyanux ita' atayal sinkusa lasa lag.

將 只能 呼吸著 過日子 我們 泰雅 僅表示 那樣 了

(我們人將僅只靠呼吸過日子了)

Uxnoyasa ki sa'tu sun ta' qenu' balay.

就那樣子 那麼 做 我們 怎樣 才是，

(就是那樣子呀！我們真的要如何做起？)

uxsa yanan qani giway mhazi' uxsay wayal ta' yayungiyan

像這樣 都是些 半調子 已經 我們 忘掉

kwara'.

全部

(像這樣都是些半調子，我們已經都忘掉了)

musa' iwan pinu'aras na binukis ta' raral la anay.

將會 當作 所託送 的 祖先 我們 以前 啦 阿耐

(就當作是我們以前的祖先所託父的啦阿耐)

nuway ki anaqu hyan na wayal ta' yayungiyan.

沒關係 啦 雖然 好像是 已經 我們 忘掉

Psita' kinalokah ki anay atung kila sasuwai'.

我們只能 努力 吧！ 阿耐 阿棟 以及 弟弟

(沒關係啦！雖然好像我們已經把他給忘了，我們也只能夠各自努力

啦！阿耐阿棟和弟弟)

galo ta'gox uxsan kwara' giwan pisagagyutan maqyanux ita'

接受 我們 將 所有的 好像 逐漸地 過日子 我們

atayal.

泰雅

(我們泰雅人要接受所有好像漸進式的過日子)

Uxnuway lanki' anay la mapucing kya hazi' lasa la ga ay .

沒關係 啦 阿耐 啦 終結 那 或許 那是 了呀

(沒關係啊！阿耐，今天那段也許已經是結束了)

kwara' piningqayuwan maku' ryax na soni

所有的 所敘述的 我所 日子 的 今天

(所有我今天所敘述的)

niwan kinusasuping ta' lumingulung uxsa giwan humali' na

就像 反覆的 我們 思考 於 好像 舌頭 之

binukis ta' raral la anay

祖先 我們 以前 啦 阿耐

(就像我們以前祖先經過幾番仔細的考慮所留下來的啊！阿耐)

nway mapucing kya hazi' qutux binikugan maku' iy pinaqayu'

就此 止 於 或許 一系 排次 我的 於 敘述

na lubuxu.

的 口琴

(那麼我所排的第一段口述，就先在此告一個段落)

Yasa lki nay ki. Haha!

好了 哈 阿耐 好嗎？ 哈哈哈哈哈～

(好了！)